



1



4



2



5



3



6



Affresco, 1513
(nel Santuario).



La fiera a
Madonna
di Tirano.
A. Caimi, 1860.

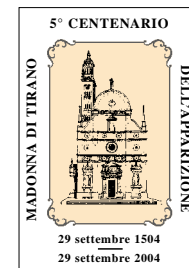
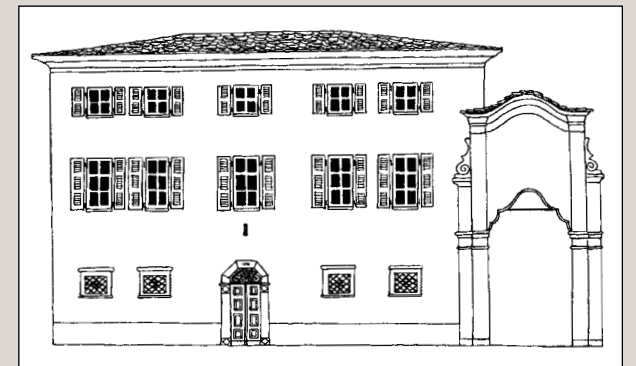


Foto Studio Pollini - Sondrio

MUSEO ETNOGRAFICO TIRANESE



Casa del Penitenziere (sec. XVIII)



Piazza Basilica, 30 - I 23030 Madonna di Tirano (Sondrio)
tel. e fax 0342 701.181
e-mail: museo.tirano@provincia.so.it
<http://museotirano.provincia.so.it>

Il Museo Etnografico Tiranese è sorto nel 1973 allo scopo di documentare e studiare la civiltà contadina e montanara valtellinese.

Allestito dapprima in un vasto locale al pian terreno del palazzo San Michele (antico albergo per i pellegrini del vicino santuario), dal 1990 ha una nuova sede nella Casa del Penitenziere a questo scopo restaurata dal Comune di Tirano. Nella settecentesca elegante dimora, che si affaccia sulla storica piazza della basilica, sono state ordinate, all'ultimo piano, testimonianze delle attività contadine (agricoltura, allevamento, caseificazione, trasporti)(1), della vita domestica (in un'autentica *stüa** è stata allestita la camera da letto(2) mentre per la cucina(3) si è proceduto ad una parziale ricostruzione d'ambiente). Nell'atrio sono visibili documenti attinenti il commercio (pesi e misure), la caccia, la pesca, la macellazione del maiale e l'illuminazione prima della diffusione della luce elettrica.

Nel piano sottostante, oltre alla direzione, hanno trovato sede la stanza della tessitura e quella dedicata agli splendidi paramenti donati al santuario della Madonna di Tirano nel 1636 dal cardinale di Richelieu(4), primo ministro di Francia.

Al piano terreno sono sistemati: la saletta delle esposizioni, la stanza degli attrezzi dei mastri carraio e bottaio e dello stagnino itinerante(5), mentre nel più ampio locale sono stati collocati: il portone intagliato di Grosio (sec. XVII - XVIII), la casaforte, le raccolte di serrature, chiavi, picchiotti e la bara da trasporto sec. XVIII con alcuni manufatti cimiteriali in ferro battuto. Nell'interrato sono stati montati un monumentale torchio vinario(6) con grande vite di legno ed un frantoio per la produzione di olio e noci.

Degne di nota fra le collezioni del museo sono inoltre, la trulla** romana (I sec. d.C.), un'ascia della tarda Età del Bronzo (XII sec. a.C.) ed una splendida cassa dotale intarsiata del 1711.

Il museo possiede inoltre una fototeca, una cineteca, una collezione di circa 2000 cartoline di soggetto valtellinese ed una raccolta di stampe. Per le attività scientifiche e di ricerca il museo si avvale di un comitato di esperti e della collaborazione dell'IDEVV, Istituto di Dialettologia e di Etnografia Valtellinese e Valchiavennasca, che ha concorso a fondare nel dicembre 1999 ed al quale fornisce sede legale ed amministrativa.

* *stüa*: camera pannellata di legno

** *trulla*: mestolo



Das Völkerkundliche Museum von Tirano entstand im Jahre 1973, um die Veltliner Bauern- und Gebirgszivilisation zu dokumentieren und zu erforschen. Zunächst wurde das Museum in einem großen Raum im Erdgeschoß des Palazzo San Michele (einer antiken Herberge für die Pilger der Wallfahrtskirche) eingerichtet und seit 1990 hat es seinen neuen Sitz im Casa del Penitenziere (Haus des Pönitentiars), welches zu diesem Zweck von der Gemeinde Tirano restauriert wurde. Im obersten Stockwerk dieser eleganten Wohnstätte aus dem 18. Jahrhundert, deren Fassade auf den historischen Platz der Basilika geht, wurden Zeugnisse der bäuerlichen Tätigkeiten (Landwirtschaft, Viehzucht, Käserei, Transportmittel)(1) und des häuslichen Lebens geordnet (in einer authentischen „Stüa“ (*) wurde ein Schlafzimmer(2) eingerichtet, während man die Küche(3) teilweise rekonstruiert hat). Im Vorraum werden Dokumente aufbewahrt, die den Handel (Gewichte und Maße), die Jagd, den Fischfang, das Schlachten des Schweins und die Beleuchtung vor der Verbreitung des elektrischen Lichtes betreffen. Im darunter liegenden Stockwerk befinden sich außer der Direktion der Webraum und der Saal mit den prächtigen Wandbehängen, welche der Wallfahrtskirche Madonna di Tirano im Jahre 1636 von Kardinal Richelieu(4), dem ersten Minister von Frankreich geschenkt wurden. Im Erdgeschoß sind untergebracht: der kleine Ausstellungssaal, der Raum mit den Werkzeugen der Stellmacher- und Fassbindermeister und des fahrenden Klempners(5). Im größten Saal dagegen befinden sich: das geschnitzte Portal von Grosio (17.-18. Jh.), der Geldschrank, Türschlösser-, Schlüssel- und Türklopfersammlungen und die transportierbare Leichenbahre aus dem 18. Jahrhundert mit einigen handgefertigten schmiedeeisernen Friedhofsdenkmalern. Im Kellergeschoß wurden eine riesige Weinpresse(6) mit großen Holzschrauben und eine Presse zur Produktion von Nussöl aufgestellt. Bemerkenswert unter den Sammlungen des Museums sind außerdem die römische „Trulla“ (*, 1. Jh.n.Chr.), ein Beil aus der späten Bronzezeit (ca. 12. Jh.v.Chr.) und eine prächtige Aussteuertruhe mit Einlegearbeiten aus dem Jahre 1711.

Das Museum besitzt ein Photo- und Filmarchiv, eine Sammlung von ca. 2000 Postkarten mit Veltliner Motiven und eine Sammlung von Drucken. Für die Forschungsarbeiten bedient sich das Museum eines Sachverständigenausschusses, sowie der Mitarbeit des IDEVV (Institut für Dialektforschung und Ethnographie des Veltlin und des Valchiavenna), zu dessen Gründung das Museum im Dezember 1999 beigetragen hat, und dem es auch den gesetzlichen und verwaltungsmäßigen Sitz gibt.

* *stüa*: (holz getäfelte Stube)

** *trulla*: bronzeneTöpfchen-Kelle



The Tirano Museum of Ethnography was established in 1973 with the aim of documenting and studying the rural and mountain culture of the Valtellina. It was first located in a large hall on the ground floor of the San Michele Palace, (an old hostel for the pilgrims of the Sanctuary), and in 1990 it was moved to a new home in the Casa del Penitenziere specifically restored for this purpose by the Tirano Town Council. In the elegant eighteenth-century building which looks directly over the historical Piazza della Basilica, exhibits have been arranged as follows. The top floor contains tools and objects related to rural working activities (agriculture, animal husbandry, dairy-farming and means of transport)(1) and domestic life (a bedroom(2), which has been arranged in an authentic stüa and a partially reconstructed kitchen)(3). The hall contains a collection of objects related to commerce (weights and measures), hunting, fishing, slaughtering of pigs and lighting before the arrival of electricity. The floor below, together with the administration office, includes the loom-room and the room containing the magnificent ritual garments given to the Sanctuary of Madonna di Tirano in 1636 by Cardinal Richelieu(4), France's Prime Minister. The ground floor includes a small exhibition room and a room with tools and equipment used by cartwrights, coopers and wandering tinkers(5). A larger hall includes a carved wooden gate from Grosio (17th - 18th century), a safe, a collection of locks, keys and door knockers and an eighteenth-century transport coffin with some handmade graveyard objects in wrought-iron. In the basement an imposing wine-press,(6) with its characteristic wooden screw, has been assembled alongside a walnut oil-press. Further important exhibits in the Museum collection include a Roman "trulla" (1st century A.D.), a Late Bronze Age axe head (c. 12th century B.C.) and a splendid, inlaid dowry chest from 1711. The Museum also owns a photo and film library, a collection of some 2000 postcards showing different aspects of life in the Valtellina, and a collection of prints.

For its scientific and research activities the Museum collaborates with a committee of experts created specifically and with the IDEVV, the Institute of Dialectology and Ethnography of the Valtellina and the Valchiavenna, which it found in December 1999 and which also has its official seat here.

* *stüa* (N.d.T.) wood-panelled room

** *trulla* (N.d.T.) bronze ladle



Le Musée Ethnographique de Tirano a été créé en 1973 pour documenter et étudier la civilisation paysanne et montagnarde de la Valteline. Emménagé dans un premier temps dans un vaste local au rez-de-chaussée de l'hôtel particulier San Michele (ancien hôtel pour les pèlerins du Sanctuaire), depuis 1990 il est situé dans la Maison du Pénitencier qui a été restaurée à cet effet par la Commune de Tirano. Au dernier étage de l'élégante demeure du XVIIIème siècle, qui donne sur la place historique de la basilique, des objets ont été disposés qui témoignent des activités paysannes (agriculture, élevage, caséation, transports)(1), et de la vie domestique (la chambre à coucher(2) a été installée dans une "stüa" authentique, tandis que la cuisine(3) a été partiellement reconstruite). Dans l'entrée on peut voir des documents relatifs au commerce (poids et mesures), à la chasse, à la pêche, à l'abattage du porc et à l'éclairage avant la diffusion de la lumière électrique. A l'étage inférieur, outre la direction, on trouve la salle du tissage et celle consacrée aux parements splendides donnés au sanctuaire de la Madone de Tirano en 1636 par le Cardinal de Richelieu,(4) Premier ministre de France. Au rez-de-chaussée on peut voir: la petite salle des expositions, la salle des outils des maîtres charretiers et tonneliers, et du rétameur itinérant(5), tandis que dans la plus grande salle on trouve: la porte entaillée de Grosio (XVII-XVIIIème siècles), le coffrefort, les collections de serrures, de clefs, de heurtoirs et le cercueil transportable du XVIIIème siècle avec quelques ouvrages de cimetièrre en fer forgé. Un énorme pressoir à vin(6) avec une grande vis en bois et un broyeur pour la production d'huile de noix ont été montés au sous-sol. En outre, parmi les collections du musée, la "trulla" romaine (Ier siècle apr. J.-C.), une hache de la fin de l'âge du Bronze (env. XIIème siècle av. J.-C.) et un splendide coffre dotal marqué datant de 1711 sont dignes d'attention. Le Musée possède une photothèque, une cinémathèque, une collection d'environ 2000 cartes postales ayant pour thème la Valteline et une collection de gravures.

Pour les activités scientifiques et de recherche, le musée a recours à un comité d'experts et à la collaboration de l'IDEVV, l'Institut de dialectologie et d'ethnographie de la Valteline et de la Valchiavenna, qu'il a concouru à fonder en décembre 1999, et auquel il fournit le siège légal et administratif.

* *stüa* (N.d.T.) chambre recouverte de bois

** *trulla* (N.d.T.) cuillère à pot

